

監警會在2013年5月至2013年10月的活動

IPCC's recent activities from May to October 2013

20-31
5月 MAY

出席加拿大公民監察執法協會會議及訪問監察機構

Attended Canadian Association for Civilian Oversight of Law Enforcement Conference and Visited Police Oversight Bodies

蘇幹明助理秘書長、法律顧問陳敏儀女士及高級審核主任林俊邦先生，應邀出席由加拿大公民監察執法協會（Canadian Association for Civilian Oversight of Law Enforcement）於查洛城舉辦的會議，就會議主題「公民監察：促進問責性、獨立性和透明度」與外地專家交流意見。訪問期間，他們亦參觀了加拿大的公眾投訴皇家騎警委員會、卑詩省警察投訴專員辦事處以及獨立警務督查主任辦事處，了解當地各個監察制度設立背後的立法框架和文化背景，以汲取經驗。



Mr Henry So (Assistant Secretary-General), Ms Cherry Chan (Legal Adviser), and Mr Samson Lam (Senior Vetting Officer) were invited by the Canadian Association for Civilian Oversight of Law Enforcement in Charlottetown, Prince Edward Island to attend a conference. They exchanged views with overseas experts under the theme of the conference, "Civilian Oversight: Promoting Accountability, Independence and Transparency". During the trip they visited the Commission for Public Complaints against the Royal Canadian Mounted Police, the Office of the Police Complaint Commissioner and the Office of the Independent Police Review Director. Through this visit they learnt of the legislative frameworks and cultural backgrounds under which different oversight systems operate.

29
5月 MAY

第九期「監警會通訊」發佈會

Release of the IPCC Newsletter Issue No. 9

監警會舉行第九期「監警會通訊」的傳媒發佈會。發佈會當日，翟紹唐主席介紹通訊精華及最新的宣傳活動，包括監警會委託香港大學民意研究計劃進行的公眾意見調查，香港大學民意研究計劃總監鍾耀輝博士亦在場為傳媒講解公眾意見調查內容及結果。此外，梅達明副秘書長詳細講述一宗經監警會審核後指控結果獲重新分類的投訴個案，彰顯了監警會面對「捏造證據」這等嚴重指控時，如何以證據為基礎仔細審視投訴個案。監警會委員張達明先生、葉成慶先生、葉振都先生及鄭承隆先生亦有出席是次活動。



A media briefing was held to release the ninth issue of the *IPCC Newsletter*. Mr Jat Sew-Tong (Chairman) presented the highlights of the IPCC's latest publicity initiatives, including the commissioning of the University of Hong Kong's Public Opinion Programme (HKU POP) to conduct a public opinion survey. Director of HKU POP Dr Robert Chung Ting-yiu also took part in the briefing to present the findings of the survey. Moreover, Mr Daniel Mui (Deputy Secretary-General) detailed a complaint case with allegation result reclassified after IPCC's queries, illustrating the Council's meticulous evidence-based approach in examining a serious allegation of "Fabrication of Evidence". IPCC Members Mr Eric Cheung Tat-ming, Mr Simon Ip Shing-hing, Mr Adrian Yip Chun-to and Mr Edwin Cheng Shing-lung also attended this briefing.

最新動態

Recent Activities

31

5月 MAY

訪問警察交通部九龍東總區

Visited the Traffic Kowloon East Region



翟紹唐主席、張達明先生、陳培光醫生、黃幸怡女士、鄭承隆先生、鍾偉雄先生及秘書處職員一同訪問警察交通部九龍東總區。總區代表向委員講解及示範交通警察的工作，包括藥後駕駛損害測試、反超速駕駛（鐳射槍）執法行動及反車輛超載執法行動，並參觀秀茂坪交通安全城。委員亦藉此機會與前線人員代表交流，了解他們執法時所面對的困難及遇到的衝突場面。

Mr Jat Sew-Tong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Dr Chan Pui-kwong, Miss Sandy Wong Hang-ye, Mr Edwin Cheng Shing-lung and Mr Gerard Chung Wai-hung and Secretariat staff members visited the Traffic Kowloon East Region. Representatives of the Traffic Kowloon East explained and demonstrated the duties of a traffic officer, including conducting the drug driving impairment test and enforcing laws concerning speeding and loading. The IPCC then visited the Road Safety Town in Sau Mau Ping. Council Members took this opportunity to talk with front-line officers to better understand the difficulties they face in enforcing the law and what kind of conflicts they encounter.

20

6月 JUN



出席新界南總區研究預防投訴警察委員會會議

Attended New Territories South Complaints Prevention Committee Meeting

鄭承隆先生應邀出席新界南總區研究預防投訴警察委員會會議，總區代表向委員介紹警方預防投訴的工作，並指出該區於2013年1月至5月接獲的投訴數字，對比去年同期的數字下跌約15%。

Mr Edwin Cheng Shing-lung was invited to attend the New Territories South Complaints Prevention Committee Meeting, at which delegates from New Territories South introduced their methods of preventing police complaints. They stated that from January to May 2013 the number of complaints they received had dropped by 15% compared with figures from the same period last year.

21

6月 JUN

參與由警方與香港大學犯罪學中心合辦的研討會

Attended Seminar Co-organised by the Police and the Centre for Criminology, University of Hong Kong



鍾偉雄先生與秘書處職員應邀出席由警方與香港大學犯罪學中心合辦的研討會，並以「二十一世紀警政面臨的挑戰」為題，就警察文化的改變、工作環境中的世代問題和公眾信任等範疇交流意見。

Mr Gerard Chung Wai-hung and staff members of the IPCC Secretariat were invited to attend a seminar, "Policing Challenges in the 21 Century", co-organised by the Police and the Centre for Criminology, University of Hong Kong. Discussion topics included changing police culture, generational issues in the workplace and public trust.

26

6月 JUN

警方七一遊行安排簡報會

Police Briefing on 1 July Procession



翟紹唐主席、張達明先生、方敏生女士、鄭承隆先生和陳健強醫生出席警方七一遊行安排的簡報會。簡報會旨在讓監警會委員了解警方在公眾安全的前提下，處理大型公眾活動的程序，雙方並就警方的安排交流意見。

Mr Jat Sew-Tong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Mr Edwin Cheng Shing-lung and Dr Eugene Chan Kin-keung attended a briefing on the 1 July procession held by the Police. The briefing was to enhance IPCC Members' understanding of police procedures in handling public order events from the perspective of public safety and to exchange views on police arrangements.

1

7月 JUL

現場觀察警方處理大型公眾活動

On-site Observation of Police Handling of Public Order Events



在出席6月26日的簡報會後，多位監警會委員包括林大輝副主席、張達明先生、方敏生女士、陳培光醫生、葉成慶先生、馬學嘉博士、黃幸怡女士、葉振都先生、鄭承隆先生、杜國鏞先生、陳健強醫生及陸貽信資深大律師以及多位秘書處職員一同出席七一遊行現場觀察，以便委員進一步了解遊行起點的安排、警方的人流及交通管制措施、街站的情況，和中環遮打道行人專用區的集會情況。

Following the briefing on 26 June, IPCC Members including Dr Hon Lam Tai-fai (Vice-Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Dr Chan Pui-kwong, Mr Simon Ip Shing-hing, Dr Carol Ma Hok-ka, Miss Sandy Wong Hang-ye, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Gerard Chung Wai-hung, Dr Eugene Chan Kin-keung and Mr Arthur Luk Yee-shun, together with a number of Secretariat staff, observed the 1 July procession. The IPCC gathered comprehensive information on police arrangements at the starting point of the procession, the handling of pedestrian and traffic flows and street stalls, and the gathering outside the pedestrian precinct on Chater Road, Central.

活動先由警方總部指揮中心的簡報會開始，由警方講解指揮中心內的工作，委員隨後往維園，並沿遊行路線到不同位置觀察，最後抵達中環遮打道行人專用區。秘書處的職員亦分成多個小組，在不同地點觀察，以掌握更全面的資料。委員認為參與這次活動獲益良多。而出席的委員其後亦會向全體委員報告，以便作出跟進。

The observations started with a briefing at the Police Command Centre, where the Police provided background on the work of the Command Centre. IPCC Members then proceeded to Victoria Park and walked along the procession route to various locations, ending up at the pedestrian precinct on Chater Road, Central. Secretariat staff, in various groups, observed proceedings at different locations to gather comprehensive information on the arrangements. Council Members found the experience beneficial. The Council Members who participated will further update and deliberate on their on-site observations with the whole Council.

最新動態

Recent Activities

12
7月 JUL

出席警察機動部隊結業操

Attended Police Tactical Unit Passing Out Parade

張達明先生、馬恩國先生、葉成慶先生、劉玉娟女士、梁繼昌議員、葉振都先生、鄭承隆先生、杜國鑾先生及陳健強醫生出席警察機動部隊結業操。

Mr Eric Cheung Tat-ming, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau and Dr Eugene Chan Kin-keung attended the Police Tactical Unit Passing Out Parade.



監警會委員與榮休的警隊監管處處長鄧厚江分享及交流意見

IPCC IPCC Members and retired Director of Management Services Mr William Tang How-kong exchange views



15
7月 JUL



監警會和投訴警察課聯席會議

Joint IPCC and CAPO Open Meeting

是次公開會議上，監警會繼續向警方跟進七一遊行的相關事宜，以及由投訴個案衍生的服務改善安排。

During an open meeting with CAPO, the IPCC continued to follow up on matters related to the 1 July procession as well as service quality enhancements derived from complaint cases.

30
7月 JUL



與泰國申訴專員公署代表會面

Meeting with Representatives from the Office of the Ombudsman of Thailand

葉成慶先生和秘書處代表應邀和泰國申訴專員公署首席申訴專員Mrs Panit Nitithanprapas、兩位申訴專員Prof Siracha Charoenpanij及Dr Pravich Rattanapian，以及公署其他部門的代表會面，雙方就兩地監察警察的情況作出交流。

Mr Simon IP Shing-hing and representatives of the IPCC Secretariat were invited to attend a meeting with Mrs Panit Nitithanprapas, the Chief Ombudsman, Prof Siracha Charoenpanij and Dr Pravich Rattanapian, Ombudsmen, as well as delegates from different departments of the Office. The meeting concerned police oversight in Thailand and Hong Kong.

最新動態

Recent Activities

9

8月 AUG



與民間人權陣線會面

張達明先生、方敏生女士、劉玉娟女士、黃幸怡女士、鄭承隆先生、杜國鑾先生及何世傑博士與民間人權陣線代表會面，聆聽他們對警方處理七一遊行的意見。民間人權陣線代表向委員提出多項意見，包括警方處理遊行路線及封閉中環港鐵站部份出入口、街站及天眼的設置、攝錄裝置及長距離揚聲器的使用等，監警會將會作出內部討論，並就建議相關向警方反映。

Meeting with Civil Human Rights Front

Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Miss Sandy Wong Hang-ye, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau and Ir Dr Vincent Simon Ho attended a meeting with the Civil Human Rights Front (CHRF) to understand their views on police arrangements during the 1 July procession. Representatives from the CHRF expressed their opinions on a number of issues, including police blockage of the procession route and certain exits of the Central MTR station, the installation of street stalls and "sky eyes", and the use of recording equipment and long-range acoustic devices. Following internal discussion, the IPCC relayed the suggestions to the Police for their reference.

22

8月 AUG



出席警方七一遊行安排匯報

Debriefing on Police Arrangements for the 1 July Procession

張達明先生、葉成慶先生、劉玉娟女士、黃幸怡女士、鄭承隆先生、杜國鑾先生及陳健強醫生出席是次會議，除了聆聽警方就七一遊行安排的匯報外，委員在會上亦分享他們在現場的觀察和與其他委員商議所得的觀點，並向警方反映民間人權陣線的意見，以供警方參考。

Mr Eric Cheung Tat-ming, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Miss Sandy Wong Hang-ye, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau and Dr Eugene Chan Kin-keung attended a debriefing by the Police for the 1 July procession. At the meeting, IPCC Members shared their on-site observations, their opinions after deliberation with other Council Members, and relayed the views of the Civil Human Rights Front to the Police for their reference.

30

8月 AUG

訪問警察新界北警區衝鋒隊

Visit to New Territories North Region Emergency Unit

陳健波副主席、張達明先生、陳培光醫生、劉玉娟女士及黃幸怡女士一同訪問警察新界北警區的衝鋒隊。部隊代表向委員講解及示範日常處理突發事件的工作，並向他們介紹衝鋒隊的裝備。委員亦藉此機會與前線人員代表交流。

Hon Chan Kin-por (Vice-Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Dr Chan Pui-kwong, Ms Noeline Lau Yuk-kuen and Miss Sandy Wong Hang-ye visited the New Territories North Region Emergency Unit. Representatives of the Unit explained and demonstrated their routine on impromptu situations and Unit equipment. Council Members took advantage of this opportunity to exchange views with front-line officers.



最新動態

Recent Activities

13
9月 SEP



與工黨會面

Meeting with Labour Party

翟紹唐主席、葉成慶先生、劉玉娟女士、黃幸怡女士、黃碧雲議員、鄭承隆先生及杜國鑾先生與工黨代表會面，聆聽他們就警方被指有欠政治中立事宜及處理公眾活動時執法不公及檢控時持雙重標準事宜的意見。監警會將會作出內部討論，並將有關意見予警方參考。

Mr Jat Sew-Tong (Chairman), Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Miss Sandy Wong Hang-ye, Dr Hon Helena Wong Pik-wan, Mr Edwin Cheng Shing-lung and Mr Clement Tao Kwok-lau attended a meeting with Labour Party representatives. The Labour Party members voiced opinions concerning what they perceived as lacking political neutrality on the part of the Police, their injustice in handling public order events, and double standard in enforcing the law and pressing charges. The IPCC Members said they would discuss these issues internally and share the Labour Party members' opinions with the Police for reference.



9

10月 OCT

訪問投訴警察課總部

Visit to CAPO Headquarters

翟紹唐主席、張達明先生、馬恩國先生、葉成慶先生、馬學嘉博士、黃幸怡女士、鍾偉雄先生、杜國鑾先生、甄孟義資深大律師及何世傑博士一同訪問投訴警察課總部。投訴警察課代表向主席及委員講解警隊的願景、架構、警察巡邏小隊一天內要應付的工作，以及香港近年的罪案率等等，讓主席及委員明白警隊所面對的挑戰。投訴警察課代表亦感謝監警會自成為法定機構以來的努力，讓警隊一直進步，並希望共同繼續發揮香港投訴警察制度兩層架構的功能。



Mr Jat Sew-Tong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Mr Simon Ip Shing-hing, Dr Carol Ma Hok-ka, Miss Sandy Wong Hang-ye, Mr Gerard Chung Wai-hung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Mr John Yan Mang-ye and Mr Dr Vincent Simon Ho visited the headquarters of CAPO. In order to give the Chairman and the Council Members a better understanding of the challenges the Police face, representatives of CAPO gave a presentation on the vision of the Police, their structure and the daily operations of Patrol Units. Representatives of CAPO expressed their appreciation to the IPCC for its efforts since becoming a statutory body, and their hope that the two organisations will continue to work together to effectively fulfill the functions of the two-tier police complaints system.

最新動態 Recent Activities

監警會觀察員研討會 IPCC Observers Seminars

監警會於6月7日、6月28日及7月19日分別舉辦三場監警會觀察員研討會，介紹監警會觀察員計劃電子平台的功能及使用方法，以及「觀察員須知」重點，包括在颱風或暴雨期間的安排、泊車安排、預約觀察的等候時間及常見詞彙縮寫等。研討會亦談及觀察員常見的問題，如遇上可能有利益衝突的情況、觀察員被拒絕出席會見、兩位觀察員同時出席會見 / 實地視察等，觀察員亦藉此分享經驗。

The IPCC organised three IPCC Observers Seminars on 7 June, 28 June and 19 July to introduce the function and use of an E-portal for the IPCC Observers Scheme and highlights of the "Observers Guidance Notes", including arrangements during tropical cyclones or rainstorms, parking arrangements, waiting times for scheduled observations and commonly used terms and abbreviations. The seminars also covered responses to questions that are commonly asked of IPCC Observers. These included such matters as conflicts of interest, refusals to accept IPCC Observers, and handling the situation when two Observers are present at one observation. IPCC Observers also took this chance to exchange experiences among themselves.



主席傳媒訪問 Media Interviews with the Chairman

翟紹唐：參考外國承傳經驗
監警五年鴻圖 研警民衝突

監警會成為法定組織將踏入五周年，主席翟紹唐透露鴻圖大計，會擬訂另一套五年發展計畫，例如找出市民與警察之間最易產生衝突的項目，包括公眾遊行集會等進行深入研究、觀察，並參考海外國家相關經驗，不促點出當中問題，並向警隊提供實際改善意見，以及回顧總結過去工作成果，將經驗承傳下去。

翟紹唐表示，監警會自二〇〇九年六月起成為法定組織，包括受全職律師協助，除了委員、秘書處外，增加與警隊的密切合作，令職能更趨全面及可發揮效用。

「表達不滿機制」試行成功
他舉例，為加快處理投訴警務個案時，不用像前成人般，在兩年內，由警務處督察審理個案，而是「表達不滿機制」，即即時轉交大律師會，支持在案，「警隊是最大機構，如果警隊多事，要五年警隊的投訴個案增加，情況就不好，學生會繼續關注投訴個案，但投訴個案未必能解決。」

監警會將參考法定組織的五年工作進行目標規劃，包括在明年起至明年年底，有一個「one-stop」，將所有投訴大項作處理；當中不討及安寧處理的投訴個案，由區區警隊督察自行進行投訴工作，例如對市民充公關注的公眾遊行集會，維持秩序等議題，不用待警務處才處理，「要幾少多少，當多幾少，不促點出當中問題，並向警隊提供實際改善意見，可能令這起衝突的個案解決。」

或需學者幫手
他說，屆時可能與學者幫手，並參考外國經驗觀察，完成這研究後可向警隊提供改善意見，「在此意見觀察，與警不可不談半個鐘，不是只提出有關問題。」

他續說，過去警方與警隊一些執法，工作程序或成共識，以及委員的實踐工作經驗，未來應有系統記錄下來，方便後來者參考，「這些資料包括投訴個案，有關投訴個案的處理程序，則與警隊不同，應向警隊提供法例年費已增難於警隊，但如能繼續進行研究，當多幾少，大家關心。」

監警會將參考法定組織的五年工作進行目標規劃，包括在明年起至明年年底，有一個「one-stop」，將所有投訴大項作處理；當中不討及安寧處理的投訴個案，由區區警隊督察自行進行投訴工作，例如對市民充公關注的公眾遊行集會，維持秩序等議題，不用待警務處才處理，「要幾少多少，當多幾少，不促點出當中問題，並向警隊提供實際改善意見，可能令這起衝突的個案解決。」

翟紹唐主席於8月期間接受了無線電視《講清講楚》、香港電台《千禧年代》及報章的訪問，討論公眾關注警察相關的議題。

In August, Mr Jat Sew-Tong (Chairman) was interviewed by TVB's "On the Record", RTHK's "Millennium Era", and several newspapers on police related topics of public concern.



原文刊於星島日報(A08) 2013年8月15日
Published in Sing Tao Daily (A08) on 15 August 2013